

B2.32.1 Cortesía verbal

Grzeczność werbalna



Kurtuazja językowa pozwala zmienić bezpośrednią formę wypowiedzi, aby brzmieć uprzejmiej, bardziej profesjonalnie lub mniej wprost.

1. Kurtuazję językową można osiągnąć, zmieniając podmiot: Zastępuje się "yo" formami takimi jak "tú", "uno" lub konstrukcjami z "se", aby uogólnić wypowiedź lub uniknąć bezpośredniej odpowiedzialności.
2. Tryb warunkowy, imperfecto oraz tryb subjuntivo stosuje się, aby złagodzić rozkazy i prośby oraz uczynić je bardziej uprzejmymi.

Cambiar sujeto (Zmiana podmiotu)

Ejemplo (Przykład)

Yo	Tú	Yo caliente la salsa y siempre se pega (<i>Podgrzewam sos i zawsze się przypala</i>) Cuando calientas la salsa, siempre se pega (<i>Kiedy podgrzewasz sos, zawsze się przypala</i>)
Yo	Uno	Yo hago lo que puedo (<i>Robię, co mogę</i>) Uno hace lo que puede (<i>Człowiek robi, co może</i>)
Yo	Se	He quemado la salsa (<i>Przypaliłem/Przypaliłam sos</i>) Se ha quemado la salsa (<i>Sos się przypalił</i>)
Tú	Nosotros	Corta la manzana fino (<i>Pokrój jabłko cienko</i>) Cortamos la manzana fino (<i>Kroimy jabłko cienko</i>)

Atenuar órdenes (Łagodzenie poleceń)

Ejemplo (Przykład)

Imperativo	deber/ tener que en condicional + infinitivo	Dora la carne (<i>Obsmaż mięso</i>) Deberías dorar la carne (<i>Powinieneś/Powinnas obsmażyć mięso</i>)
Pretérito perfecto		Lo has dicho tarde (<i>Powiedziałeś/Powiedziałaś to za późno</i>) Podías haberlo
Imperfecto de indicativo		dicho antes. (<i>Mogłeś/Mogłaś powiedzieć to wcześniej.</i>)
Presente	Imperfecto de subjuntivo	Quiero más información (<i>Chcę więcej informacji</i>) Quisiera más información. (<i>Chciałbym/Chciałabym więcej informacji.</i>)

1. Przetłumacz i wybierz poprawną odpowiedź

1. Cuando _____ el queso demasiado rápido, se te quedan grumos y luego cuesta integrarlo en la salsa.
a. rallas b. ralles c. ralláis d. rallo
2. En estos talleres, _____ hace lo que puede, pero conviene preguntar antes de usar la olla a presión.
a. se b. yo c. tú d. uno

3. _____ demasiado la salsa; la próxima vez, mejor a fuego lento.
 a. Se ha calentado la b. Se ha calentado c. He calentado d. Está calentada
4. Te agradecería que _____ la cebolla en dados pequeños antes de añadirla a la cazuela.
 a. piques b. picaras c. picarías d. picas

1. rallas 2. uno 3. Se ha calentado 4. picaras

2. Przepisz zwroty

1. (tú) Yo siempre me pongo nervioso antes de una presentación importante.

(Kiedy masz ważną prezentację, zawsze się denerwujesz.)

2. (se) He perdido el informe y ahora no lo encuentro por ninguna parte.

(Raport się zgubił i teraz nigdzie go nie można znaleźć.)

3. (uno) Yo hago lo que puedo, pero con tan poco tiempo es difícil.

(Człowiek robi, co może, ale przy tak mało czasu jest to trudne.)

4. (condicional) Apaga el móvil durante la reunión, por favor.

(Powinieneś wyłączyć telefon podczas spotkania, proszę.)

3. Conversad en parejas y proponed soluciones con cortesía verbal.

Situación

En la clase de cocina, un compañero quema la salsa y necesita ayuda urgente.

Discutir

- ¿Cómo explicarías el problema sin culpar a nadie directamente?
 - ¿Qué pasos propones para salvar la salsa y continuar con la receta?
-

Palabras y frases útiles

- Se ha quemado la salsa; si la calientas, se pega.
 - Podrías cocer a fuego lento en una cazuela y remover.
 - Deberías dorar la cebolla antes de añadirla al bol; ralla queso y déjalo en el cuenco.
-

Usar en conversación

- Cambiar sujeto (yo tú/uno/se)
- Atenuar órdenes con condicional e imperfecto (deberías, podías)
- Peticiones formales con subjuntivo y verbos de cortesía (quisiera, te agradecería que)